



*Tradición e Innovación
de la Medicina Latina
de la Antigüedad
y de la
Alta Edad Media*



Artículos reunidos y editados por
Manuel Enrique VÁZQUEZ BUJÁN

**TRADICIÓN E INNOVACIÓN
DE LA MEDICINA LATINA DE LA ANTIGÜEDAD
Y DE LA ALTA EDAD MEDIA**

*Actas del IV Coloquio Internacional sobre los
«textos médicos latinos antiguos»*

Artículos reunidos y editados por
Manuel Enrique VÁZQUEZ BUJÁN

1994

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE LOS TEXTOS MÉDICOS LATINOS ANTIGUOS
(4º. 1992. Santiago de Compostela)

Tradición e innovación de la medicina latina de la antigüedad y de la alta edad media / Actas del IV Coloquio Internacional sobre los textos médicos latinos antiguos ; presentación Manuel Enrique Vázquez Buján. – Santiago de Compostela : Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1994. – 343 p. ; 24 cm. – (Cursos e Congresos da Universidade de Santiago de Compostela ; 83). – D.L.: C-1851-1994. – ISBN 84-8121-194-X.

1. Medicina antiga-Congresos. 2. Medicina medieval-Congresos. I. Vázquez Buján, Manuel Enrique, pr. II. Universidade de Santiago de Compostela. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, ed. III. Título. IV. Serie.

61 "---/14" (063)

© Universidade de Santiago
de Compostela, 1994



EDITA: SERVICIO DE PUBLICACIONES E INTERCAMBIO CIENTÍFICO
DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
Campus Universitario

IMPRIME: IMPRENTA UNIVERSITARIA
Pavillón de Servicios
Campus Universitario

Depósito Legal: C-1851-1994
ISBN: 84-8121-194-X

Lepra seu elephancia *cujus quatuor sunt species*¹

Ana Isabel MARTÍN FERREIRA
Universidad de Valladolid

Au problème lexique que les textes médicaux latins présentent sur la synonymie *elephancia/lepra* vient s'ajouter la question de la division formelle de cette maladie en quatre variantes: *elephancia*, *alopecia*, *leonina* et *tyria*, qui composent le schéma habituel des traités médiévaux. Ainsi apparaissent réunis pour la première fois dans la controversée oeuvre de Constantin l'Africain. Bien que l'étude de ces termes au travers de la tradition latine prete à établir certaines conclusions sur son origine, ne nous permet d'établir une relation ancienne entre eux. Pour cette raison, notre étude se dirige aussi aux textes médicaux grecs. Ainsi, prenant en considération que le processus de transmission de la médecine grecque à l'occident passe inévitablement par l'arabe, l'ont peut situer le point de connexion qui explique la situation terminologique compliquée de la lèpre médiévale.

Cuando Constantino el Africano en su tratado *De elephancia*², también conocido como *Liber de lepra*³, aborda la curación de esta enfermedad, da la impresión de que el autor-traductor utiliza ambos términos indistintamente⁴, pero al comienzo de la obra éstos se definen con claridad: la *elephancia* corresponde a un tipo concreto de *lepra*, la que se produce por la discrasia de la bilis negra o melancolía de acuerdo con la concepción humoral de la medicina que se remonta a Hipócrates. Y junto a ella se distinguen asimismo otros tres tipos de lepra: *Morbus ergo nascens ex sanguine alopecia vocatur. Qui vero ex colera rubea*

¹ *Cophonis egritudinis tocius corporis, Collectio Salernitana* (ed. S. DE RENZI), Napoli, 1856, vol. IV, p. 502.

² A. I. MARTÍN FERREIRA, *Tratado médico de Constantino el Africano. Constantini liber de elephancia*, Valladolid, 1994 (en prensa).

³ *Liber elephantie ... M* (= Munich, Bayerische Staatsbibliothek CLM 23 535); *liber elephantie ... B* (= Bruxelles, Bibliothèque Royale Albert première 14.322-3); *liber Constantini de elephancia ... N* (= Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 6988); *liber de lepra V* (= Viena, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2300); *Liber elephantie G* (= Cambridge, Gonville and Caius College 411(445); *Liber de elephancia E* (= Erfurt, Wissenschaftliche Allgemeinbibliothek der Staat Amplonianische Bibl. F. 286); *De cura lepre a* (= *Omnia Opera Isaac*, Lugduni, 1515, vol. II pp. XCII y ss.); *de elephantia b* (= Abulcasis, *Methodus Medendi*, Basilea, 1541); *de lepra W* (= Würzburg Universitätsbibliothek Handschrift M. p. med. f. 3, bl. 183r).

⁴ Cf. por ejemplo *De elephancia* 6,30.

*procreatur leonina nuncupatur, ex colera nigra elephancia apellatur, de flemate tyria dicitur*⁵.

Esta diferenciación, así como la concepción de la lepra, se sigue observando en obras de autores latinos medievales posteriores a Constantino, quienes adoptan un esquema similar: parten de sus cuatro variantes hasta llegar al tratamiento de la enfermedad en conjunto. En este sentido destacan los testimonios de la llamada Escuela de Salerno que reúne la *Collectio Salernitana*⁶, los de Bartolomé Anglico⁷, Teodorico⁸, Lanfranco⁹, Bernardo de Gordon¹⁰ y Guy de Chauliac¹¹; a su vez, otros autores como Gilberto Anglico o Jordano de Turre, prefieren operar a la inversa abordando primero la descripción general de la lepra hasta desembocar en la cuádruple división de la misma¹². A pesar de esta distinción en el método de exposición, la nota común es la tendencia a la síntesis, de tal manera que la diferenciación en cuatro tipos de enfermedad se relega al plano teórico, mientras sintomatología y curación se abordan de modo genérico con todo lujo de detalles.

Los textos medievales que hemos seguido, tomando como punto de partida el de Constantino, parecen responder al mismo cliché: de la misma manera que existen cuatro humores (que se corresponden a los cuatro elementos naturales) así también hay cuatro tipos de lepra relacionados con cada uno de ellos respectivamente: En las *Glossulae quatuor magistrorum* leemos: *sicut IIIor sunt humores, ita quidem eius IIIor sunt species. Allopicia scilicet, elephantia, leonina et tyriasis*¹³, y estas variantes se relacionan, a su vez, con cuatro animales diferentes que aluden, a través del símil y la etimología a los rasgos más significativos que implica la enfermedad. En esta concepción, todo tiene su correlato en la naturaleza y el mundo que rodea al hombre, y no es éste el único caso en que el mundo de la zoología sirve para el desarrollo de la terminología médica, pues los ejemplos se

⁵ *Ibid.* 3, 1-4.

⁶ *De lepra. Sequitur de lepra, cujus III sunt species: allopicia, scilicet que fit ex flegmate(...), tiria, que fit ex melancholia (...); est leonina que fit ex colera (...)* cuarta que fit ex sanguine, unde propter suam magnitudinem dicitur elephantia ab elefante, Cophonis egritudinis tocus corporis, in *Collectio Salernitana* IV, 1856, p. 502. El mismo esquema siguen otros textos de los reunidos en este corpus; cf. por ejemplo *Rogerii medici celeberrimi chirurgia*, *Collect. Salern.* I, 1853, pp. 491-493; *Glossulae quatuor magistrorum super chirurgiam Rogerii et Rolandi*, *Collect. Salern.* II, 1853, p. 703; *Flos medicinae Scholae Salerni*, *Collect. Salern.* V, 1859, p. 39.

⁷ *De lepra. est membrorum corruptio et humorum (...) diversificatur autem lepra quatuor modis ...*, *De rerum proprietatibus*, Frankfurt, 1964 (= 1601), p. 351.

⁸ El maestro de Bolonia retoma hacia el s. XIII la denominación de cuatro clases de lepra (*alopicia, leonina, elefancia y tyria*), cf. J.L. VALVERDE-T. BAUTISTA, *El códice «Cirurgia» de Teodorico de la Biblioteca Universitaria de Granada*, Granada, 1984, pp. 175-181.

⁹ Aunque la tendencia a la identificación es ya clara en su *Magna Cirugia*: «aunque la materia antecedente puede ser diversa, assi como sangre, flema, colera e malencolia, empero la materia conjunta siempre es malencolia corrompida»; cf. G. ALBI, *Lanfranco de Milán en España*, Valladolid, 1988, p. 265.

¹⁰ *causas antecedentes sunt quatuor, quoniam aliquando aduritur colera et transit in melancholiam, et generatur lepra quae appellatur leonina, quae citissime venit ad augmentum, et quando aduritur sanguis generatur allopicia, et est saevior inter omnes, et post eam colerica a principio citius curatur, et aduritur melancholia et causat elephantiam et tardius venit ad augmentum, et tardius curatur, et aduritur flegma et causat tyriam et habet se medio modo, inter ista ...*, *Omnium aegritudinum (...) opus praeclariss. quod Lilius medicinae appellatur*, Parisiis, 1542, cap. 22 «de lepra», fol. 47-48.

¹¹ (*leprae*) ... *communis schola nostra assignat III species prout quatuor humores possunt aduri (...): Elephantiam scilicet ex melancholia, leoninam ex cholera, tyria ex phlegmate, et alopeciam ex sanguine ...*, *Chirurgia magna*, Darmstadt, 1976 (= 1585), pp. 251 y ss.

¹² Cf. M. McVAUGH, *Methods of Diagnosis, Source Books in the History of the Sciences* (ed. H. MADDEN), pp. 752-755, allí se recogen los textos de los autores que hemos mencionado.

¹³ *Glossulae quatuor magistrorum super Chirurgiam Rogerii et Rolandi*, *Collect. Salern.* II, 1853, p. 703.

multiplican: *ranula, lupus, pica, cancer, formica...*¹⁴ En el caso que nos ocupa resultan claros, entre otros, los ejemplos de Bartolomé de Salerno: *elephantia (...) dicitur per similitudinem a quidam animali, quod dicitur elephas (...) sicut tyrus per fricationem spoliolum amittit, sic et isti scrapere (scalpere?) se desiderunt (...) sicut leo fortior est omnibus animalibus, sic et haec passio totius (sic) operatur et infestat patientem...*¹⁵; o en la misma línea B. Anglico: *et haec dicitur tyria (...) a tyro serpente, quia sicut serpens talis de facili dimittit spoliolum, et est squamosus, sic patiens talem lepram de facili excoriatur ex cutis superficie et resolvitur in quandam squamam (...) et dicitur leonina a leone tali animali calidissimo et fortissimo ...*¹⁶

Ahora bien, pese a lo simétrico y fácil de memorizar que resulta el esquema medieval nos plantea no pocos interrogantes acerca del origen de esta unión de términos diferentes y de la relación existente entre las realidades patológicas que designan, bajo la sospecha de que estén haciendo alusión a enfermedades bien distintas de las que conocemos como lepra medieval. Lo cual nos lleva a remontarnos a la situación terminológica anterior a Constantino:

1. Alopecia/tyria

1.a) La *alopecia* (griego *ἀλωπεκία*) recibe casi siempre en los textos un tratamiento individualizado; se trata de un término que acusa una gran univocidad a lo largo de la tradición antigua greco-latina, ya que a pesar del margen que dejan a una posible ambigüedad sus usos en plural¹⁷, en la mayoría de los casos alude a la caída o pérdida del cabello, como en Galeno: *est mutatio coloris in albiorem qui auri colores referentes pili radicibus decidunt*¹⁸. Este término griego en principio pasa transliterado a la tradición latina¹⁹; y su etimología en ningún caso deja lugar a dudas, pues también en Galeno leemos: *sed alopecia, ut afferunt, appellata est, quod haec affectio vulpibus frequenter accidat, quae pilorum est denudatio*²⁰. Y este mismo uso, como entidad bien diferenciada, llega de la antigüedad latina al medievo, aunque ya se registra en su acepción el doblete: «enfermedad de los cabellos»²¹/«tipo de lepra» en relación con los otros tres. Esta última acepción

¹⁴ Con ello se llega en la Edad Media a establecer un curioso tópico que bajo la forma *sicut animal* y a través del gusto por la etimología va a desembocar en la concepción de la enfermedad como *deformitas* y *foeditas* y acaso en la creencia de que el hombre, bajo el signo de la enfermedad, manifiesta el animal que lleva dentro.

¹⁵ *Practica magistri Bartholomaei Salernitani, Collect. Salern. IV, 1856, pp. 362-363.*

¹⁶ B. ANGLICUS, *De rer. propr.*, p. 351.

¹⁷ Sirvan de ejemplo: C. GALENO, *Opera omnia*, (ed. C.G. Kühn), Leipzig, 1821-1833 (repr. 1964-65), XII 382; MARCELL. med. 96.1.6.8.9.11.12.17.20.24.28.29; 98.2.3.9... Junto a esto, tan solo una vez en Hipócrates leemos un plural *ἀλώπεκες* mencionado entre otras afecciones melancólicas: *λέπρη καὶ κνησμὸς καὶ ψώρα καὶ λείχηνες καὶ ἀλφὸς καὶ ἀλώπεκες ὑπὸ φλέγματος γίνονται*, Aff. 25 (LITTRE VI 246, 5).

¹⁸ Ofrecemos el texto en la versión latina de Kühn, XIX 431; cf. asimismo X 1004; VII 63.

¹⁹ THEOD. PRISC. *eup. faen.* 16; CASS. FEL. 5 p. 12; ISID. *orig.* 4, 8, 1; GLOSS. III 598, 8; PLIN. *nat.* I.34, 13.25...; GARG. MART. *med.* 1... Cf. *Thesaurus Linguae Latinae (= ThLL)*, Lipsiae, 1900, vol. I col. 1715.

²⁰ Galeno, Kühn XIV 326; cf. también XII 382.

²¹ ISID. *orig.* 4,8,1; GLOSS. *med.* p.6,16; RECEPT. *Bamb.* 58; *Ars med.* 7 p. 426,3; GLOSS. III 311.57; 349.22; 494.1; IV 31.58; Ps. ODO MAGD. *herb.* 370; CONSTAN. AFRIC. *theor.* 8,24 p. 39br; ALBERT. M. *veget.* 6,426; PAUL. AEGIN. *cur.* 13.1.1; DYNAMID. *Hippocr.* 1,18; Ps. ODO MAGD. *herb.* 188 ... (Cf. *Mittelaltinisches Wörterbuch bis zum Ausgehenden 13. Jahrhundert*, München, 1959- = *MLW.*, vol. I, col. 499).

empieza a verse en autores siempre posteriores a Constantino²², con lo cual su relación con el conjunto de la lepra sólo es medieval, y podemos decir, en el estado actual de nuestra documentación, que es Constantino el primero en introducir la *alopecia* como tipo de lepra.

Sin embargo, antes de la Edad Media, únicamente se había relacionado esta enfermedad con la afección denominada *ophiasis* (*ὀφίασις*) que también contaba con una tradición antigua en los textos²³, por ser ambas parecidas puesto que las dos hacen referencia a la pérdida de cabello. Ya en Galeno tenemos: *At alopecia (ἀλωπεκία) et ophiasis (ὀφίασις) utraque affectiones praeter naturam sunt, tum quae eandem causam sortiuntur, tum communem curationem, diversis ex figura nominibus appellatae*²⁴; y la unión existente entre ambas se puede rastrear en la tradición médica hasta llegar al Renacimiento²⁵.

1.b) Así las cosas, fue posiblemente esta relación preexistente de ambas la que posibilitó su inclusión juntas en el cuadro de la lepra que nos ofrecen los textos medievales. Si bien la *ὀφίασις/ophiasis*, a la que se había dado nombre a través del símil, entró en dicho cuadro bajo el nombre *tyria*, teniendo en cuenta que llegados a este punto hay que hablar ya de un tercer componente de primera magnitud en la creación y desarrollo de la terminología médica latina: el árabe. La equivalencia *tyria/ophiasis* que ya sospechábamos por el seguimiento de los textos medievales²⁶ y la versión latina del *Canon* de Avicena²⁷, se recoge explícitamente –siglos después– en el léxico de B. Castelli: *Tyria, apud Arabes et*

²² TRACT. de chirurg. 554; MATH. PLATEAR. gloss. p. 380A; TRACT. de aegr. cur. p. 358.17; CAES. HEIST. hom. esc. p. 176,6 ... (Cf. MLW, además de los textos que mencionábamos en las primeras líneas del presente trabajo).

²³ En ellos también la *ophiasis* alude a una entidad patológica bien diferenciada: CELS. 6,4,2; PS. SORAN. quest. med. 218; ORIBAS. eup. 4,5; sym. 8,23,1; THEOD. PRISC. eup. faen. 16, gloss. III 603,33 ... (Cf. ThLL).

²⁴ Reproducimos el texto latino, KÜHN XIV 325-326; cf. también XIX 431; X 1004; VII 63. Utilizando el término griego, Celso había hablado también de ella como *morbus capillorum*.

²⁵ Por ejemplo en Castelli vemos (s.v. *ophiasis*): *Idem revera cum alopecia malum est, solaque figura ab eo differt*. B. CASTELLUS, *Lexicon medicum graeco-latinum*, Roterodami, apud Arnoldum Leers, 1657. En lo mismo insisten los léxicos de de Gorris y Etienne: H. STEPHANUS, *Dictionarium medicum, vel expositiones vocum medicinalium ad verbum excerptae*, París, 1564 (este último tomando por fuente a Actuario). A su vez, aclara F. Vallés: *Quatuor nomina sunt defluviū capillorum, φαλάκρωσις, id est, calvities; μαδάρωσις, id est, effluviū palpebrarum; ἀλωπεκία, id est defluviū ex capite et mento; ὀφίασις, id est per surculos similes serpentis vestigiis, defluviū capillorum. Atqui cum haec diversa dicto modo sint nomina, tamen est cum quodvis illorum pro aliis accipitur, In Aphorismos et libellum de Alimento Hippocratis commentaria, Compluti, apud Andream de Angulo, 1567, p. 229.*

²⁶ CONSTANT. AFRIC. theor. 8,24 p. 39br: *alopecia et tyria sunt due passionēs capillos a capite et pilos a barba et superciliis evellentes suntque hec nomina a simili sumpta; allopices id est vulpes, plurimum patiuntur, ut pili sibi cadant. También resulta reveladora la siguiente definición: Tyriasis id est, depilatio vel decapillatio, en Alphita, Collect. Salern. III, 1854, p. 319. Asimismo en Guy de Chauliac, *Chirurgia Magna*, p. 279 leemos: *Alopecia autem dicitur, secundum Gal. a vulpibus, quibus ista passio consuevit venire: sicut thiria, seu ophiasis, a progressu per cutem simili serpenti per terram, dicitur.**

²⁷ *Et differentia quidem inter ipsam (alopiciam) et tyriam est, quod in tyria non tamen cadunt pili, immo excoriatur cum ea cutis tenuis, sicut accidit serpenti. Et fortasse accidit in ea figuratio perveniens, sicut figura serpentis, Liber canonis medicine cum castigationibus Andree Bellunensis, Venetiis, in aedibus luce Antonio Junta Florentini, MDXXVII, lib. IV fen VII tract. I cap. 5. Por otra parte, el índice final de la edición latina del *Canon* de A. Alpago (Venecia, 1582) recoge: *tyria est aegritudo cutis capitis.**

*barbaram sectantes medicinam idem est ac Ophiasis; tyri enim voce, omnes serpentes et potissimum viperas intelligunt*²⁸.

Frente a la trasliteración o el arabismo, afloran esporádicamente los calcos semánticos *vulpina* para la *alopecia* (sin que consiga imponerse el término *area* que utilizó Celso para el mismo²⁹) y *serpentina*³⁰ para *ophiasis* o *tyria/sis* (pues puede adoptar ambos sufijos). Con lo cual las soluciones latinas que se ofrecen ante los términos griegos son las siguientes:

ἀλωπεκία = *alopecia* = *vulpina*
ὀφίασις = *ophiasis* = *serpentina* = *tyria/sis*;

y completan un cuadro relativamente reciente, si tenemos en cuenta que ni *ἀλωπεκία*, como tal, ni *ὀφίασις* habían sido términos utilizados por Hipócrates, y, por otra parte, pese a aparecer relacionados entre sí, tampoco habían presentado nexo de unión alguno con la lepra a lo largo de la tradición latina antigua.

2. *Leonina* (griego *λεοντίασις*)

En latín, hasta la Edad Media, este término sólo se registra como adjetivo (principalmente usado en masculino) y no en contextos específicamente médicos, sino sobre todo en comparaciones que trataban de dar cuenta de un color o de una determinada textura³¹. En la tradición griega, sin embargo, este sustantivo –que no aparece en el *Corpus Hippocraticum* y una sola vez en Galeno– se puso enseguida en relación con la llamada *ἐλεφαντίασις*, de la mano del primer autor que en el ámbito griego nombró esta enfermedad, Areteo de Capadocia: *Περὶ ἐλέφαντος* (...) *ἐκίκλησκον δὲ καὶ λέοντα τὸ πάθος τοῦ ἐπισκυνίου τῆς ὁμοιότητος εἶνεκεν, ἢν ὕστερον φράσω ...*³² y esta relación se repite en la descripción de la misma de Rufo de Éfeso: *Οὐδὲν μὲν παρὰ τῶν παλαιῶν περὶ τῆς ἐλεφαντιάσεως ἀκηκόαμεν ... Οἱ δὲ ὀλίγον πρό ἡμῶν καὶ διαφορὰς εἰσηγήσαντο τοῦ πάθους, τὴν μὲν ἀρχὴν αὐτοῦ λεοντίασιν καλοῦντες ... διαβαίνοντων δὲ τῶν συμπτωμάτων ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἕξιν, ἐλέφαντα καλοῦσιν*³³. La tradición griega llega

²⁸ *Dictionarium ... s.v. tyria*. A su vez, J. Alonso de los Ruizes en su diccionario (basado en fuentes árabes principalmente) define *thiriasim* como *piojos de las palpebras*; pero este término corresponde más bien al *ptieriasis* de Plinio, *nat.* 20,239 (del griego *φθειρίασις* «enfermedad pedicular», ya que *φθεῖρ* es «piojo», así como *φθειρίδιω* «tener piojos»). Sin embargo de *tyrus* dice: *animal venenoso, muy acometedor o la vivora*, con lo cual este último tiene validez como étimo de *tiria* en el sentido de *ophiasis*. Cf. *Diccionario Medico en Diez privilegios para mugeres preñadas ...*, Alcalá de Henares, Luis Martínez Grande, 1611, pp. 146 y 150 respectivamente.

²⁹ Cf. CELS. 6,4,2: *area ea, quae ἀλωπεκία nominatura, sub qualibet figura dilatatur, fit et in capillo et in barba*.

³⁰ *...et haec dicitur tyria vel serpentina a tyro serpente, quia sicut serpens talis (...) et dicitur alopecia et vulpina, ἀλώπηξ enim Grece, vulpibus dicitur latine...*, B. ANGLICUS, *De rer. propr.*, p. 351.

³¹ CELS. 5,21,7; MARCELL. *med.* 148,11; 250,20;600,17; PLIN. *Phys.* LXVI 7-8. Cf. asimismo A. FORCELLINI, *Lexicon totius latinitatis*, Bononiae, 1965, 6 vols. (impr. anast. quartae ed. Patavii, 1864-1926); Du FRESNE-DU CANGE, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, 1883-87 (repr. 1954) y ThLL (s.v. *leoninus*).

³² *Signa chron.* II 3, ed. griega de K. HUDE, *Corpus Medicorum Graecorum* II, Berlín, 1958, pp. 85-93.

³³ Se trata del fragmento de un tratado de Rufo de Efeso, transmitido por la enciclopedia médica de Oríbasio: ORIBASIO, *Collectio medica* XLV 28, citado según la traducción de BUSSEMAKER-DAREMBERG, *Oeuvres d'Oribase*, París, 1876, vol. IV, pp. 63-64. Cf. M.D. GRMEK, *Les maladies à l'aube de la civilisation occidentale*, París, 1988, p. 249.

hasta los léxicos renacentistas, que retoman directamente los textos griegos convirtiendo en sinónimos los términos *ἔλεφας* / *ἑλεφαντίασις* y *λεοντίασις*, unidos a alguno más. Así J. de Gorris recoge: *dicta est a quibusdam ἢ ἑλεφαντίασις, ut habebatur apud Aretaeum et Aetium, propter rugarum extremi frontis similitudinem quam elephantici cum leonibus habent*³⁴. Etienne a su vez: (*ἔλεφας*) *morbum quoque hunc leonem vocaverunt ob extremarum frontis rugarum similitudinem(...) Episcynium vehementer contrahitur, ut oculos contegit, quemadmodum irascentibus, aut leonibus accidit, unde et leonina haec aegritudo vocatur...*³⁵

En medio de esto, también aparece utilizado el término *leonina* en la traducción latina del *Canon* de Avicena, para hacer referencia a una afección relacionada con la que en líneas anteriores allí se traduce como *lepra*: *Et hec egritudo nominatur leonina et dicitur quod non nominatur ita nisi quoniam plurimum accidit leonibus et dicitur quoniam terribilem facit faciem patientis eam et ponit eam in forma leonum et dicitur quoniam rapacitatem tenet quod capit rapacitate leonis*³⁶.

Así pues, con los datos en la mano, estamos en condiciones de sostener que en la tradición griega la relación *λεοντίασις* / *ἑλεφαντίασις* viene de lejos, mientras que el término *leonina* no cuenta con una tradición médica en los autores latinos hasta su inclusión en el esquema de la lepra medieval que venimos estudiando. Pero hemos visto también que la tradición árabe, montada sobre la griega, se traduce al latín asociando los términos *lepra* y *leonina*, con lo que podemos vislumbrar el primer lazo de unión entre la *ἑλεφαντίασις* de Aretao y la *lepra* medieval.

3. *Elephancia(sis)/lepra*

3.a) *La lepra hipocrática*

Desde época muy temprana, en griego se aprecia el uso de la palabra *λέπρα*, cuya etimología no plantea mayores dificultades: se trata de un derivado del adjetivo *λεπρός* que significa «rugoso, cubierto de escamas» y que comparte la raíz con el verbo *λέπω* («pelar, quitar la corteza») ³⁷. El uso más antiguo atestiguado de este adjetivo, sin un significado técnico preciso, se encuentra en Hiponacte (s. VI a.C.), mientras que en el *Corpus Hippocraticum* ya ha adquirido una significación médica. Sin embargo, en ocasiones Hipócrates menciona el sustantivo en plural (*λέπραι*) ³⁸, lo cual indica la ausencia de una verdadera unidad nosológica; en otras ocasiones aparece aplicado a diversas

³⁴ J. DE GORRIS, *Definitionum medicarum libri XXIII*, Francofurti, 1578, s.v. *λεοντίασις*.

³⁵ STEPHANUS, *Dictionarium ...* s.v. *ἔλεφας*; como se aprecia prefiere utilizar los términos sin el sufijo habitual.

³⁶ *Canon*, lib. III fen III tract. III. Esta relación *lepra/leonina* se confirma después en el texto castellano de un autor renacentista como J. FRAGOSO: «la frente se mire si esta como de leon a cuya causa llamaron algunos a esta enfermedad leonina», *Cirugia Universal*, Alcalá de Henares, 1608, p. 573.

³⁷ P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, 1974, vol. III, pp. 630-631.

³⁸ *Αἱ δὲ λέπραι καὶ οἱ λεῖχενες ἐκ τῶν μελαγχολικῶν*, *Prorrh.* II 43 (LITTRÉ IX 74). También aparece en plural en *Liqu.* 4 (LITTRÉ VI 128); *Hum.* 17 (LITTRÉ V 498); *Ep.* II, I 7 (LITTRÉ V 78); *Ep.* VI, III 23 (LITTRÉ V 304), etc.

erupciones de la piel cuya gravedad no tiene punto de comparación con la de la lepra medieval³⁹.

La verdadera lepra era para Hipócrates y los médicos griegos de los siglos V-IV a.C. una enfermedad con la que no se encontraban en el ejercicio de su profesión y que sólo les llegaba en casos esporádicos. Por ello, las primeras veces que mencionan la terrible enfermedad de Hansen, los autores se ven obligados a utilizar la terminología con que contaban para aludir a enfermedades de la piel en general. Así ocurrió con las traducciones bíblicas, donde la polisemia del sustantivo λέπρα en los escritos hipocráticos hizo que se prestara muy bien para trasladar el término hebreo «caraath»; y por ello es éste el que se adoptó en la traducción llamada de los Setenta. Cuando S. Jerónimo realiza la versión de la Vulgata no se planteó la cuestión de la identificación exacta de la enfermedad bíblica, como tampoco consultó probablemente la tradición médica de que podía disponer en su época, sino que, tomándolo directamente del griego, canonizó un término destinado a convertirse, por encima de cualquier otra acepción, en el símbolo de pecado por excelencia⁴⁰.

3.b) *La elephantiasis greco-latina*

Sin embargo, la lepra lepromatosa apareció en el mundo de la medicina greco-latina bajo el nombre de *elephantiasis*, que es el término griego exacto empleado por Galeno para esta enfermedad⁴¹, aunque no cuenta con referencia en Hipócrates; así también lo manifiesta Celso (3,25), y, como ya hemos adelantado, parece ser que el primero que la mencionó en el ámbito griego fue Areteo de Capadocia en el siglo I d.C.⁴² Presentada como *elephantiasis*, no tenía relación alguna de parentesco con la polivalente *lepra* de Hipócrates, a pesar de que esta denominación se siguió utilizando para diferentes dermatosis. Ante una enfermedad que aparece como nueva en el ámbito griego, era lógico que también se procediera a crear una nueva nomenclatura que, como en muchos otros casos, dirige su mirada hacia el mundo animal y no resulta menos exótica que la realidad a la que hace referencia.

En cuanto al término en su versión latina, directamente tomado del griego, lo vemos por primera vez en Lucrecio, pero como se puede apreciar en esta época todavía era el

³⁹ *Morb.* X 3 (LITTRÉ VI 144), *Aph.* III 20 (LITTRÉ IV 494), *Hum.* 20 (LITTRÉ V 500), *Ep.* V 19 (LITTRÉ V 216), etc. Nuestro término se ve afectado por una gran ambigüedad léxica, muy en la línea de la colección hipocrática que «todavía no acoge, en conjunto, un lenguaje unívoco que sea capaz en todo momento de descripciones científicamente exactas e invariables también en su formulación léxica», C. ROURA, *Aproximaciones al lenguaje científico de la colección hipocrática*, en *Emerita*, 40, 1972, p. 326.

⁴⁰ Cf. M. D. GRMEK, *Les maladies ...* p. 250 y G. PICHON, *Essai sur la lépre du haut moyen age, Le Moyen Age* 90 (1984), p. 345 y F. BÉRIAC, *Histoire des lépreux au moyen age. Une société d'exclus*, París, 1988, pp. 115 y ss. Probablemente contribuyó a esta idea el hecho de que la lepra se confundiera en numerosas ocasiones con enfermedades de transmisión sexual. Para las relaciones entre lepra y enfermedades venéreas, véase el ya clásico sobre la lepra de D. A. ZAMBACO, *La lépre à travers les siècles et les contrées*, París, 1914; E. WICKERSHEIMER, *Sur la syphilis aux XIVe. et XVe. siècles*, en *Humanisme et Renaissance*, 4, 1937, pp. 175-177; N.G. SIRAISS, *Taddeo Alderotti and his Pupils. Two Generations of Italian Medical Learning*, Princeton-N. Jersey, 1981, p. 284; y de una manera más general D. JACQUART-C. THOMASSET, *Sexualité et savoir médical au moyen age*, París, 1985.

⁴¹ Cf. por ejemplo KÜHN VII 29.75.211.727-728, VIII 491, IX 202, XI 140.142, XIV 754, XIX 428.

⁴² Cf. nota 34. Si se admite como cierta esta cronología, sería contemporáneo de Dioscórides y de Andrómaco, médico de Nerón. Cf. A. LESKY, *Historia de la literatura griega*, Madrid, 1985, p. 926, n.55.

*elephas morbus*⁴³ una enfermedad extraña y extranjera a la vez, limitada a zonas concretas, siempre fuera de la Península Itálica, como posteriormente señala Celso: *Ignotus autem paene in Italia, frequentissimus in quibusdam regionibus is morbus est, quem ἑλεφαντίασις Graeci vocant...* (3,25). En este caso Celso utiliza el término griego, pero con posterioridad otros autores lo trasliteran y latinizan eliminando el sufijo *-σις*⁴⁴, mientras que el utilizado por Lucrecio, *elephas*, parece estar reservado a la literatura médica de altos vuelos, se convierte en un uso poético; así se encuentra en Sereno Samónico y en el Renacimiento por ejemplo lo recoge Fracastoro en su famosa obra sobre la sífilis⁴⁵.

3.c) *Lepra y elephantiasis en la Edad Media*

Siguiendo el curso de esta enfermedad por occidente nos encontramos con que la lepra se extendió rápidamente por todo el imperio hasta hacerse endémica con el cambio brutal de las condiciones de vida que caracterizó el principio de la Edad Media; y si la realidad no detuvo su avance, lo cierto es que a la par también evolucionó la terminología. Ahora bien, mientras Gregorio de Tours habla de lepra, leprosos y leproserías con estos términos y en el sentido actual de los mismos⁴⁶, todavía S. Isidoro de Sevilla, casi contemporáneo suyo, define la *lepra* como una enfermedad de la piel entre las demás, con unos rasgos específicos: *Lepra vero asperitas cutis squamosa lepidae herbae similis, unde et nomen sumpsit: cuius color nunc in nigredinem vertitur, nunc in alborem, nunc in ruborem...* (4,8,11); frente a la *elephantiasis*: *Elephantiam morbus dicitur ex similitudine elephantis; quia corporis superficiem similem facit elephantum cuti, sive quia ingens passio est, sicut animal ipsud ex quo derivatum ducit nomen* (4,8,12); con lo que volvemos a tener el problema de la amplitud del término lepra, bajo el cual pueden subyacer contenidos muy diferentes entre sí.

A pesar de ello, no debemos dejarnos llevar por el excesivo afán isidoriano de llegar al significado de la palabra en su parentesco con otras, por su particular concepto de la «etimología», puesto que ya en la alta Edad Media, y aun antes incluso, los términos *elephantia/-sis* y *lepra* se habían vuelto intercambiables, eran sinónimos, al menos para autores no iniciados en el terreno de la medicina cuya producción no pretende ser ni mucho menos exponente de un lenguaje técnico-científico; así lo muestran por ejemplo las homilías de S. Gregorio Nacianzeno (s. IV) y en esta línea de influencia del latín de la liturgia, a partir del 2º Sínodo de Orleans (año 545) se consagra el uso legal de los términos *lepra* y *leprosus*⁴⁷, en detrimento de los sustantivos *elephantia/-sis* y ello en virtud de un

⁴³ *Est elephas morbus qui propter flumine Nili/ gignitur Aegypto in media neque praeterea usquam*, LUCR. 6, 1114-1115.

⁴⁴ Así aparecerá como *elephantia* en PLIN. *nat.* XXVI 5.7-8, SCRIB. LARG., 250 y THEOD. PRISC., *eup. faen.* 8, frente al más numeroso *elephantiasis* registrado en MARCELL. *med.* 19 fít.; 19, 18; CAEL. AUR., *chron.* 4.1; VEG. *mulom.* 1, 9.1, etc.

⁴⁵ *est elephas morbus tristis quoque nomine dirus*, SER. *med.* 128; Fracastoro, por su parte, establece una curiosa relación entre esta enfermedad y la que nos ocupa a nosotros. Cf. *Syphilitis liber*, 197-102 (ed. G. EATOUGH, *Fracastoro's Syphilis*, Liverpool, 1984).

⁴⁶ Gregorio de Tours, *Liber Hist. I; De gloria martyrorum* LIX.

⁴⁷ Cf. M. KOELBING et alii, *Beiträge zur Geschichte der Lepra*, Zurich, 1972, pp. 62-63 y M. D. GRMEK, *Les maladies...* pp. 254 y ss.

desplazamiento semántico progresivo que ha llevado al significante *lepra* a enriquecerse a expensas del significado de *elephantia*, tal y como irrumpió en el mundo latino, para aludir con el cristianismo a una enfermedad corporal y también espiritual⁴⁸ que alcanza su apogeo entre los siglos XI y XIV. Al respecto, encontramos en un pasaje de la *Collectio Salernitana: Elephantiasis quam vulgares lepram vocant*⁴⁹ y en otro lugar: *Lepra quae proprium nomen capit ab elephante*⁵⁰, con lo que se explica que la terminología médica-técnica vaya cediendo ante la impuesta por la sociedad, probablemente a través de la lectura del texto bíblico que en su traducción consagró el término *lepra* frente al ofrecido por los textos médicos de la antigüedad clásica.

3.d) *Lepra* y *elephantia* en las traducciones latinas del *Canon*. Evolución posterior

Con el tiempo, la denominación griega *ἐλεφαντίασις*, adoptada por la lengua latina como *elephantia* no se abandonó, a pesar de sufrir la competencia del término *lepra*, sino que se utilizó para nombrar otra enfermedad distinta de esta última, como refleja Guy de Chauliac: *Solent quandoque contingere (in tibiis ut plurimum) inflationes et crassities praeter naturam, quae dicuntur varices, vena meden et elephantia*⁵¹, con lo cual está delatando otro tipo de fuente, pues a esta enfermedad ya se habían referido los médicos árabes, ya que en el texto latino del *Canon* la *elephantia* corresponde a una realidad patológica diferente a la que habíamos visto hasta ahora: *Est additio in pedibus secundum modum quod accidit in venis variam quare ingrossat pedum cum qualitate sua. Et quandoque fit propter humorem melancolicum, et est illud quod est plurimum. Et quandoque fit propter humorem flegmaticum grossum. Et quandoque accidit ex causis ex quibus accidunt varices*⁵².

Frente a ésto, el mismo texto del *Canon* retoma el tratamiento de la *lepra* como una afección melancólica: *Lepra est infirmitas mala perveniens ex sparsione colere nigre in corpore toto quare corrumpitur complexio membrorum et forma ipsorum et figura eorum et fortasse corrumpitur in fine eius continuitas ...*⁵³.

Así las cosas, los autores renacentistas son conscientes de la separación que hay que hacer entre las tradiciones griega y árabe para no confundir los términos en la confluencia de ambas que sería la tradición latina medieval y renacentista. Dice al respecto P. J. Esteve: *Quamquam nostri medici ad Mauritanos iugiter deficientes, eo sunt imbuti errore, ut lepram cum elephantiasi promiscue confundant. Quibus id quidem accidit, ut cum ad Graecos accedant autores, pro «lepra» «elephantiasim» intelligentes ab omni devient*

⁴⁸ *lepra corporis pariter et mentis*, dirá S. Ambrosio en *Expositio Evang. sec. Lucam*, P.L. 15, c. 1626-1628. Cf. G. PICHON, *Essai sur la lèpre...*, pp. 332 y 342; S.N. BRODY, *The Disease of the Soul: Leprosy in medieval Literature*, London, 1974.

⁴⁹ *Practica magistri Bartholomaei Salernitani, Collect. Salern.* IV, 1856, p. 362.

⁵⁰ *Flos medicinae scholae Salerni, Collect. Salern.*, V, 1859, p. 39. Asimismo, en un manuscrito colacionado por nosotros, y que descartamos para el interés de nuestra edición, leemos el título *Tractatus de elephantiasi sive de lepra* y un incipit: *Elephantia quem (sic) vulgus lepram ...* (Viena, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5371, 124b-126a).

⁵¹ *Chirurgia Magna*, Darmstadt, 1976 (= 1585), cap. VIII p. 116.

⁵² «De elephantia», *Canon*, lib. III fen XXII tract. I cap. XVI.

⁵³ «tract. de lepra», *Canon*, lib. III fen III tract. III.

*veritate*⁵⁴. Y en el siglo XVII S. Blacardo sigue distinguiendo en su léxico entre *elephantiasis arabum* y *elephantiasis Graecorum*: *Elephantiasis arabum: de quo morbo ne verbum quidem fecerunt Greci. Arabes eius mentionem passim faciunt, quae varicibus cognata est ... Elephantiasis Graecorum: quam arabes lepram vocant ...*⁵⁵

4. Conclusiones

La vía cristiana, como hemos visto, será responsable de la sinonimia existente entre la denominación de la lepra tomada del *Corpus Hippocraticum* y la *elephantiasis* de los escritores-médicos posteriores⁵⁶. Pero lo cierto es que, en la tradición latina, el término *lepra* consiguió imponerse sobre el de *elephantiasis*, y su consagración obedece en buena medida a las connotaciones que se sumaron al concepto designado, todas ellas orientadas en sentido despectivo: connotaciones políticas⁵⁷, religiosas⁵⁸ e incluso sociales.

⁵⁴ *Hippocratis ... Epidemion lib. secundus, a Petro Iacobo Steve medico latinitate donatus et fuscissimis commentariis illustratus ...*, Valentiae, apud Ioannem Mey Flandrum, 1551. El médico valenciano, como podemos ver, se muestra partidario de volver a la antigua tradición griega, fielmente reflejada en Celso por lo que a la *elephantiasis* se refiere. También Francisco Vallés, médico de Felipe II, es plenamente consciente de la confusión terminológica: Cf. *De sacra philosophia*, Lugduni, Hugues de la Porte, 1592, cap. XIX, p. 174, donde, a propósito del texto sagrado, profundiza en el conjunto de afecciones que puede esconder la lepra bíblica. En este sentido también apunta, ya en castellano, Nicolás Monardes: *La piedra Bezaar... assi en los que tienen lepra de los arabes o elefanciatis de los griegos aprovecha mucho*, *Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras indias occidentales que sirven en medicina ...*, Sevilla, 1988 (= Sevilla, en casa de Alonso Escribano, 1574), p. 112v.

⁵⁵ S. BLANCARDUS, *Lexicon medicum*, Hidesheim-N. York, 1973 (= Jena, 1683); en la misma línea apuntaba el testimonio de B. CASTELLI: *nec elephas quidquam apud aliquos a lepra Arabum differt*, *Lexicon ...*, p. 176.

⁵⁶ Pero este proceso de acercamiento entre los dos términos no pertenece en exclusiva a las traducciones bíblicas, pues en ocasiones los autores, quizá en un intento de aunar la tradición de Hipócrates con Galeno, pretenden establecer algunas diferencias entre *lepra* y *elephantia* que conducen a ver en la segunda una enfermedad que afecta a una parte del cuerpo concreta, mientras la primera lo haría a la totalidad del cuerpo, o bien consideran la lepra como afección menor que degeneraría en otra mayor y más grave, la *elephantia*. En el primer sentido contamos con el testimonio de Arnaldo de Villanova, *Commentum supra tractatum Galieni de malicia complexionis diverse* (ed. L. GARCÍA BALLESTER y E. SÁNCHEZ SALOR), Barcelona, 1985, 149.29; 150.5-9; 156.12-13.24-26; y también con el de F. Vallés: *Lepra est scabies atra per corpus totum quae hac ratione solum ab elephante differt, quod cutis magis tenet, subiectam carnem non adeo quam elephas aut cancer, hic in una parte, ille in toto corpore, ut constare facile potest ex Galeno libellus de tumoribus praeter naturam et tertio de causis symptomatum*, *Commentarium in Hippocratis libellum de Alimento*, Compluti, apud Andream de Angulo, 1561, p. 267. A su vez, en el *Glossarium ...* de DU CANGE, bajo el epígrafe *leprae, -arum*, encontramos: *alii usurpant pro elephantiasis, quod morbi genus superiore multo est perniciosus*. Esta segunda acepción para el término lepra se repite en los léxicos renacentistas: *Est igitur lepra intersporam atque elephantiasim media ...* (DE GORRIS); *est enim psora ad lepram quaedam quasi via, ut lepra ad elephantiasim ...* (B. CASTELLI); *minus post elephantem mala est lepra ...* (H. ETIENNE). Casi todos ellos se basan en las fuentes médicas griegas bizantinas. Pero tampoco estas distinciones prosperan.

⁵⁷ En este sentido apuntan las leyendas sobre reyes-tiranos leprosos que empezaron a circular por occidente en la Baja Edad Media junto a la historia del rey Chararico (recogida por Gregorio de Tours en *Libri Historiarum* X, ed. B. KRUSCH, M.G.H. *Script. rer. merov.* I, p. I; L. II, cap. XXXI, p. 77, 1.8-9), calificado de «nuevo Constantino» puesto que, enfermo de lepra, sanó al bautizarse como el emperador romano, *Histoire des lépreux ...*, pp. 111 y ss. y G. PICHON, *Essai sur la lèpre ...*, pp. 339-340, n. 9. También entraría aquí el componente racial que llevó a identificar en la antigüedad judío = portador de lepra (Cf. Flavio Josefo, *Contra Apion*, ed. Th. REINACH-L. BLUM, París, 1930, I 26-31) y lombardo-arriano = leproso en la Alta Edad Media (cf. G. PICHON, *Essai sur la lèpre ...*, p. 341).

⁵⁸ *Lepra* es el término que se impuso en las traducciones bíblicas y en algunos pasajes se utiliza para aludir simbólicamente a la mancha, la impureza del pecado (Cf. por ej. Reyes V 27 y Números 12).

Sin embargo, si bien las relaciones *lepra/elephantiasis*, *alopecia/tyria* y *leonina/elephantia* han sido aclaradas, hasta ahora no hemos señalado ningún dato que nos lleve a establecer una relación antigua de la lepra con sus posibles variedades (*alopecia*, *leonina*, *elephantia* y *tyria*). A la vista de estos datos, se hace realmente difícil situar un punto de conexión que explique la inclusión medieval de todas estas afecciones en un mismo esquema bajo el epígrafe de la *lepra*, máxime tomando en consideración que en el Renacimiento, la etapa de vuelta a las fuentes clásicas, ya no encontramos este tipo de división. A pesar de ello, la clave que da cuenta de esta asociación de términos durante el período medieval parece apuntar directamente a un pasaje del tratado pseudogalénico *Introductio seu medicus*, en el que, hablando de la *elephantiasis*, aparecen citados juntos por primera vez: (ἐλεφαντίασις) τινὲς δὲ τῶν παλαιότερων εἰς ἕξ διαιροῦσι τὸ πάθος αὐτὸ, εἰς ἐλεφαντίασιν, λεοντίασιν, ὀφίασιν, λέπραν καὶ λώβην. ἐλεφαντίασιν μὲν οὖν λέγουσι τὴν ἐμφερῆ κατὰ τὸ δέρμα καὶ κατὰ τοὺς πόδας ἐλέφαντι· παχεῖς γὰρ καὶ οὗτοι τοὺς πόδας ἔχουσιν οἱ τῷ πάθει τούτῳ περιπεσόντες δηλονότι, ὥσπερ ἐκεῖνοι· λεοντιᾶν δὲ φάσι τοὺς ὀχθώδεις ἐπαναστάσεις ἔχοντας, ἢ καὶ οἱ δηματώδεις καὶ πυρρότερους ὄντας δίκην λεόντων. ὀφίασιν δὲ τὴν ἐκδέρουσαν τοὺς ἄλοντας ὡς ὄφεις. ἀλωπεκίαν δὲ ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν ζῶων ἐκεῖνῶν· λώβην δὲ τὴν τὰ ἄκρα χειρῶν τε καὶ ποδῶν διαφθειρουσαν καὶ τοὺς τῶν τοιούτων μελῶν ἔστερημένους, λελωβημένους. λέπραν δὲ τὴν τραχύσουσαν τὸ δέρμα καὶ οἷον ὄραται ἐπὶ τῶν λεπρῶν ποιουμένην. ὁ δὲ λειχήν πάθος μὲν καὶ αὐτὸς δέρματος⁵⁹.

Esta obra, espuria y compuesta en el s. I d.C.⁶⁰, fue muy apreciada y difundida durante la Edad Media y en ella se basaba la división helenística de la medicina que después seguirá el *Canon* de Avicena⁶¹. Hay que tener en cuenta que este texto fue traducido al árabe por Hunain ben Ishaq⁶², más conocido como Ioannicius, todo un especialista en el traslado de la obra de Galeno al árabe, en el s. IX, hecho que probablemente sea de vital importancia para el conocimiento que de este tratado pudiera tener Constantino o su fuente árabe directa. Lo cierto es que a partir del fragmento que nos ocupa pudo producirse todo un intento de sistematización, sobre la base de un *corpus* siempre abierto por la vía del comentario y la

⁵⁹ KÜHN XIV 757. Lo más interesante en este pasaje es que aparecen mencionadas juntas por primera vez la *lepra* hipocrática y la *elephantiasis*; ahora bien, pese lo señalado por M. Koelbing al respecto: «Vor hier aus lässt es sich verstehen, wie es dazu kam, dass schliesslich aus der antiken Elephantiasis die moderne Lepra wurde» no hay ninguna necesidad de ver en esta clasificación una tentativa de identificación de la lepra en sentido hipocrático con la lepra en sentido moderno. Cf. M. KOELBING et al., *Beiträge ...* p. 47 y M.D. GRMEK, *Les maladies...*, p. 250, n. 73.

⁶⁰ Cf. en este sentido J. KOLLESCH, *Zur Geschichte des medizinischen Lehrbuchs in der Antike*, *Verh. XIX int. Kongr. Geschichte der Medizin*, Basel, 1964, pp. 203-208 y O. TEMKIN, *Galenism. Rise and Decline of a Medical Philosophy*, London, 1974, p. 52 n.2. Es decir, estamos ante un texto tan antiguo como el de Areteo de Capadocia.

⁶¹ Cf. N.G. SIRAISSI, *Changing Concepts of the Organisation of Medical Knowledge in the Italian Universities: Fourteenth to Sixteenth Centuries*, en *La diffusione delle scienze islamiche nel medioevo europeo*, Roma, 1987, pp. 298-299).

⁶² F. SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schriftums*, Band III, Leiden, 1970, p. 139. Para su difusión manuscrita posterior puede verse L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits of Medieval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, 1963, col. 591. Ya en el Renacimiento fue vertida al latín e impresa por Francesco Filelfo en el s. XV y por J. Günter von Andernach y Nicolò da Reggio en el XVI; cf. A. KLEBS, *Incunabula Scientifica et Medica*, Hildesheim, 1963, pp. 121 y 147; R.J. DURLING, *A Chronological Census of Renaissance Editions and Translations of Galen*, en *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 24, 1961, pp. 230-305.

traducción, que llevó a encuadrar en el mismo marco de la vieja lepra hipocrática, y probablemente para enlazar con ella, una serie de afecciones, que no habían sido enumeradas por Hipócrates. Estas responden a entidades nosológicas bien distintas y diferenciadas desde la antigüedad con el único denominador común de ser afecciones que conllevan una manifestación y signos externos «llamativos» (piel, cabellos, cara ...). Con todo, en esta tentativa es preciso reconocer una simplificación posterior que tiene su origen en el texto señalado: el fragmento pseudogalénico propone al lector seis tipos de *elephantiasis* de los que, en principio, sólo señala cinco, uno de los cuales, la llamada *λώβη* (= *mutilatio*), parece responder en su desarrollo más a un síntoma que a una enfermedad propiamente dicha. Y finalmente, y como de pasada, se alude a la lepra poniéndola al mismo nivel que la afección llamada *λειχήν* tal y como la encontrábamos en los textos de Hipócrates. Con lo cual no estamos lejos del esquema medieval que fija Constantino: *elephancia*, *leonina*, *alopecia* y *tyria*.

Por lo tanto, sobre esta base griega, hemos de pensar que son estas cuatro las variantes de *elephantiasis* recogidas en las fuentes árabes que maneja Constantino⁶³ y que se unen en él por primera vez en versión latina bajo el epígrafe de *lepra* o *elephantia* indistintamente, ya que en su época ambos términos eran, como hemos visto, intercambiables. En principio Constantino parece decantarse por el término técnico empleado por Galeno⁶⁴ como hace con *alopecia*, aunque en el caso de la variante *tyria* se permite hacer concesiones al árabe frente al griego *ophiasis* que también contaba con una tradición latina anterior a él.

Finalmente, este esquema, que no pervivió más allá del medievo, es el que impregnará los textos de Salerno, Bolonia o Montpellier, tal y como adelantábamos en las primeras líneas de nuestro trabajo. Se trataba de un esquema simétrico, fácil de retener, pero capaz de operar únicamente a nivel teórico, siguiendo el gusto medieval por las *definitiones*, ya que la práctica curativa de los tratados volvía a centrarse únicamente en la curación de la lepra, vocablo con fuerza suficiente como para abarcar todo lo demás. Frente a un término tan marcado y connotativo, nada tuvieron que hacer *tyria*, *alopecia* o *leonina* en su acepción de variedades de lepra; y en cuanto a *elephancia*, el sinónimo exclusivamente denotativo y más aséptico, guardará en sí el recuerdo del término técnico para los autores de formación médica, sin otras posibilidades frente a la palabra consagrada por la Biblia, la literatura y la lengua de uso.

⁶³ Cf. M. STEINSCHNEIDER, *Constantinus Africanus und seine arabischen Quellen*, en *Virchows Archiv*, 37, 1866, pp. 351-410. En el caso del *De elephancia* su fuente es 'Ali ibn 'Abbas (s. X), autor árabe del *Kitab al-malaki* (*Pantegni*), pero Constantino también tradujo el *Viaticum* de Ibn al-Ġazzār que contiene un capítulo «De lepra» en el que se recoge el mismo esquema que divide la enfermedad en cuatro especies: *Viaticum*, *Omnia Opera Isaac*, Lugduni, 1515, vol. II, fol. CLXX. (Sobre estos autores y su producción cf. F. WÜSTENFELD, *Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher*, Göttingen, 1840 (repr. Hidelshheim, 1978), p. 59 n. 117 y p. 60 n. 120; F. SEZGIN, *Geschichte...*, pp. 320-322 y 304-307 respectivamente.

⁶⁴ El mismo Constantino, quizá en su afán de presentar la *elephancia* como el tipo de lepra por antonomasia, los emplea como sinónimos, y este proceso de sustitución de un término por otro se ve en la propia tradición manuscrita de nuestro tratado.